**Гуго Вольф**

**Mörike-Lieder – Песни на стихи Эдуарда Мёрике**

**1888**

Перевод на русский М.М. Фельдштейна

(если не указано особо)

**1. Der Genesene an die Hoffnung – Выздоровевший - к Надежде**

|  |  |
| --- | --- |
| Tödtlich graute mir der Morgen:  Doch schon lag mein Haupt, wie süß!  Hoffnung, dir im Schoß verborgen,  bis der Sieg gewonnen hieß,  bis der Sieg gewonnen hieß.  Opfer bracht' ich allen Göttern,  Doch vergessen warest du;  Seitwärts von den ew'gen Rettern  Sahest du dem Feste zu.  O, vergieb, du Vielgetreue!  Tritt aus deinem Dämmerlicht,  Daß ich dir in's ewig neue,  Mondenhelle Angesicht  Einmal schaue, recht von Herzen,  Wie ein Kind und sonder Harm;  Ach, nur Einmal ohne Schmerzen  schließe mich in deinen Arm! | Смертельно брезжит мне утро:  Но уж покоится моя голова, так сладко!  Надежда ещё в утробе таится,  пока победа не добыта,  пока не добыта победа.  Жертвы приносил я всем богам,  Но забыл позаботиться о тебе.  Стоя в стороне от вечных спасителей  Ты наблюдаешь за празднеством.  О, прости меня, верная!  Выйди из своих сумерек,  Чтобы тебе я, в вечно новый,  Лунным светом залитый лик,  Ещё раз зазглянул, прямо сердцем,  Будто дитя, и без особой обиды.  Ах, лишь разок без страданий  Заключи меня в объятия твои! |

**2. Der Knabe und das Immlein – Мальчик и пчёлка**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Weinberg auf der Höhe  ein Häuslein steht so winde bang;  hat weder Tür noch Fenster,  die Weile wird ihm lang.  Und ist der Tag so schwüle,  sind all' verstummt die Vögelein,  summt an der Sonnenblume  ein Immlein ganz allein.  Lieb hat einen Garten,  da steht ein hübsches Immenhaus:  kommst du daher geflogen?  schickt sie dich nach mir aus?  O nein, du feiner Knabe,  es hieß mich Niemand Boten gehn;  dieses Kind weiß nichts von Lieben,  hat dich noch kaum gesehn.  Was wüßten auch die Mädchen,  wenn sie kaum aus der Schule sind!  Dein herzallerliebstes Schätzchen  ist noch ein Mutterkind.  Ich bring' ihm Wachs und Honig; ade!  ich hab' ein ganzes Pfund;  wie wird das Schätzchen lachen,  ihm wässert schon der Mund -  Ach, wolltest du ihr sagen,  ich wüßte, was viel süßer ist:  nichts Lieblichers auf Erden  als wenn man herzt und küßt! | В винограднике на вершине холме  Домик стоит, открытый всем ветрам.  Ни дверей в нём нет,ни окон,  и время тяжко нависло над ним.  И всё ж в знойный день,  когда умолкнут все пташки,  слышно жужжание с подсолнечника.  Это пчёлка сама по себе.  У любви моей сад,  в котором довольно просторный улей.  Не оттуда ли ты прилетела?  Это она послала тебя ко мне?  «О нет, приятель,  никто не посылал меня с вестью.  Это дитя ничего не ведает о любви.  Она почти и не смотрит на тебя.  Что могут знать девочки,  едва покинувшие школу?  Твоё горячо любимое сокровище  всё еще маменькина дочка.  Я приношу ей воск и мёд.  Прощай. У меня целый фунт.  Как твое маленькое сокровище будет смеяться!  Из уст её уже слюнки текут!»  Ах, я бы хотел, чтобы ты сказала ей,  что я кое-что знаю намного послаще.  Ничего на земле нет приятней,  чем человека обнять и поцеловать. |

**3. Ein Stündlein wohl vor Tag – За часок до рассвета**

|  |  |
| --- | --- |
| Derweil ich schlafend lag,  Ein Stündlein wohl vor Tag,  Sang vor dem Fenster auf dem Baum  Ein Schwälblein mir, ich hört es kaum  Ein Stündlein wohl vor Tag.  "Hör an, was ich dir sag',  Dein Schätzlein ich verklag':  Derweil ich dieses singen tu',  Herzt er ein Lieb in guter Ruh,  Ein Stündlein wohl vor Tag."  O weh! nicht weiter sag'!  O still! nichts hören mag!  Flieg ab, flieg ab von meinem Baum!  Ach, Lieb' und Treu' ist wie ein Traum  Ein Stündlein wohl vor Tag.  \*\*\* | Когда я спал  за часок до рассвета,  пела перед моим окошком на дереве  ласточка мне. Я едва её слышал,  за часок до рассвета.    «Послушай, что скажу я тебе,  Твоему милому я пеняю:  Пока я пою,  он прижимает к сердцу любовь свою,  за часок до рассвета».    О горе! больше ни слова!  О молчание! Ничего больше не слышу!  Лети прочь, улетай с моего дерева!  Ах, любовь и верность – лишь мечта  за часок до рассвета! |
| Спал сладко как-то раз  Я в предрассветный час.  На ветку ласточка села  И тихо, тихо пропела  Мне в предрассветный час:  "Послушай-ка мой сказ:  Ведь кое-кто сейчас,  Пока я тут тебе пою,  Ласкает милую твою -  Ах, в предрассветный час"  Молю я замолчать!  О ужас! Ты опять?  Лети, лети отсюда вон!  - Любовь и верность - вы не сон?  Ах, предрассветный час.  Перевод Н. Колесниковой |  |

**4. Jägerlied – Песня охотника**

|  |  |
| --- | --- |
| Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,  wenn er wandelt auf des Berges Höh':  zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,  schreibt ein Brieflein mir ins ferne Land.  In die Lüfte hoch ein Reiher steigt,  dahin weder Pfeil noch Kugel fleugt:  Tausendmal so hoch und so geschwind  die Gedanken treuer Liebe sind. | Изящен шаг птички по снегу,  блуждающей по горным вершинам.  Изящен почерк руки моей любимой,  что пишет письмецо мне в далёком краю.    В воздух цапля высоко взмывает,  где ни стрела, ни пуля не могут летать.  В тысячу раз возвышенней и быстрее  помыслы верной любви. |

**5. Der Tambour - Барабанщик**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn meine Mutter hexen könnt,  Da müßt sie mit dem Regiment,  Nach Frankreich, überall mit hin,  Und wär die Marketenderin.  Im Lager, wohl um Mitternacht,  Wenn Niemand auf ist als die Wacht,  Und Alles schnarchet, Roß und Mann,  Vor meiner Trommel säß' ich dann:  Die Trommel müßt' eine Schüssel sein,  Ein warmes Sauerkraut darein,  Die Schlegel Messer und Gabel,  Eine lange Wurst mein Sabel,  Mein Tschako wär' ein Humpen gut,  Den füll' ich mit Burgunderblut.  Und weil es mir an Lichte fehlt,  Da scheint der Mond in mein Gezelt;  Scheint er auch auf Franzö'sch herein,  Mir fällt doch meine Liebste ein:  Ach weh! Jetzt hat der Spaß ein End!  - Wenn nur meine Mutter hexen könnt! | Когда б моя матушка могла колдовать,  То ушла бы она с полком  Во Францию. Ходила бы с ними повсюду,  И стала бы маркитанкой.  В лагере, заполночь,  Когда нет никого, кроме дозорных,  И все храпят, кони и люди,  Тогда перед барабаном моим я сидел.  Барабан превратится в чашу  с тёплой квашеной капустой.  Барабанные палочки – нож и вилка,  Длинная колбаса – это сабля моя.  Мой кивер бы доброю кружкой мне послужил,  Что я наполнил бы кровью бургундской.  И коли не было света,  Сияла б луна в моём шатре.  Даже если б сияла она на французский манер,  Мне б всё равно напоминала любимую.  Ах, горе! Это принесло бы шуткам конец.  Если бы только матушка могла колдовать!. |

**6. Er ist's! – Это ты!**

|  |  |
| --- | --- |
| Frühling läßt sein blaues Band  Wieder flattern durch die Lüfte;  Süße, wohlbekannte Düfte  Streifen ahnungsvoll das Land.  Veilchen träumen schon,  Wollen balde kommen.  Horch, von fern ein leiser Harfenton!  Frühling, ja du bist's!  Dich hab ich vernommen!  \*\*\* | Синей шалью с вышины  Веет, веет ветер вешний,  Все нежней в округе здешней  Дух пришествия весны.  Одолела сон  Зимняя природа.  — Слышу, слышу арфы тихий звон!  Это ты, Весна!  Жду твоего прихода!  Перевод А. Голембы |
| В лентах голубых весна.  Воздух полон нежной дрожи,  Сладким запахом тревожа,  Всех касается она.  А фиалке снится сон,  Что уже цветёт она.  Слышишь арфы тихий звон?  Узнаю твои шаги!  Да, идёт весна!  Перевод Ромена Нудельмана |  |

**7. Das verlassene Mägdlein – Брошенная девчонка**

|  |  |
| --- | --- |
| Früh, wann die Hähne kräh'n,  Eh' die Sternlein verschwinden,  Muß ich am Herde stehn,  Muß Feuer zünden.  Schön ist der Flammen Schein,  Es springen die Funken.  Ich schaue so darein,  In Leid versunken.  Plötzlich, da kommt es mir,  Treuloser Knabe,  Daß ich die Nacht von dir  Geträumet habe.  Träne auf Träne dann  Stürzet hernieder;  So kommt der Tag heran -  O ging er wieder! | Спозаранок, когда петух поёт,  Прежде чем звёзды исчезнут,  Нужно стоять у очага;  Нужно разжигать огонь.  Прекрасно пламени сиянье;  Полёт искр.  Я смотрю на огонь,  И в горе тону.  Внезапно приходит ко мне  Неверный мальчик,  То была последняя ночь  Когда я мечтала о тебе.  Слеза за слезою  Льются.  И так день наступает...  О, если б он настал снова! |

**8. Begegnung – Встреча**

|  |  |
| --- | --- |
| Was doch heut Nacht ein Sturm gewesen,  Bis erst der Morgen sich geregt!  Wie hat der ungebetne Besen  Kamin und Gassen ausgefegt!  Da kommt ein Mädchen schon die Straßen,  Das halb verschüchtert um sich sieht;  Wie Rosen, die der Wind zerblasen,  So unstet ihr Gesichtchen glüht.  Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,  Er will ihr voll Entzücken nahn:  Wie sehn sich freudig und verlegen  Die ungewohnten Schelme an!  Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  Die heute Nacht im offnen Stübchen  Ein Sturm in Unordnung gebracht.  Der Bursche träumt noch von den Küßen,  Die ihm das süße Kind getauscht,  Er steht, von Anmut hingerissen,  Derweil sie um die Ecke rauscht. | Какая нынче ночью буря была,  до утра бушевала!  Какой нежданной метлой  Дымоходы и улицы прочистила!  Выходит девушка на улицу,  Полуиспуганно оглядывается вокруг.  Как роза, которую ветер треплет,  Меняется вид её.  Красивый парень идёт ей навстречу,  Хочет к ней подойти, полон восторга:  Каким радостным и смущённым  Выглядит этот необычный шельмец!  Он, кажется, спрашивает, почему любимая  Косы свои повернула направо,  Которые прошлой ночью в открытой каморке  Буря привела в беспорядок.  Парень мечтает также о поцелуях  Которыми милое дитя может с ним обменяться.  Так стоит он под её обаянием,  Пока она не убегает за угол. |

**9. Nimmersatte Liebe – Ненасытная любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| So ist die Lieb'! So ist die Lieb'!  Mit Küßen nicht zu stillen :  Wer ist der Tor und will ein Sieb  Mit eitel Wasser füllen?  Und schöpfst du an die tausend Jahr;  Und küßest ewig, ewig gar,  Du tust ihr nie zu Willen.  Die Lieb', die Lieb' hat alle Stund'  Neu wunderlich Gelüsten;  Wir bißen uns die Lippen wund,  Da wir uns heute küßten.  Das Mädchen hielt in guter Ruh',  Wie's Lämmlein unter'm Messer;  Ihr Auge bat: nur immer zu,  Je weher, desto beßer!  So ist die Lieb', und war auch so,  Wie lang es Liebe giebt,  Und anders war Herr Salomo,  Der Weise, nicht verliebt. | Вот вам любовь! Вот вам любовь!  От ласк не будешь сытым.  Не сытна, сколько ни готовь,  Вода, отцеженная ситом.  Ты сотни лет любовь черпай,  Целуйся вечно и ласкай,  Нет от неё защиты.  Способны все жрецы любви  К новинкам ежечасно.  Кусают губы до крови  При поцелуях страстных.  Лежит подруга, вся дрожа,  Как жертвенный барашек,  Но просит взглядом у ножа:  Бей! Чем больней, тем краше!  Не изменить любви закон,  Как долго ни живи,  Не то бы мудрый Соломон  Знал средство от любви.  Перевод Ромена Нудельмана |

**10. Fußreise – Пешая прогулка**

|  |  |
| --- | --- |
| Am frischgeschnittnen Wanderstab,  Wenn ich in der Frühe  So durch Wälder ziehe,  Hügel auf und ab:  Dann, wie's Vöglein im Laube  Singet und sich rührt,  Oder wie die gold'ne Traube  Wonnegeister spürt  In der ersten Morgensonne:  So fühlt auch mein alter, lieber  Adam Herbst und Frühlingsfieber,  Gottbeherzte,  Nie verscherzte  Erstlings Paradiseswonne.  Also bist du nicht so schlimm, o alter  Adam, wie die strengen Lehrer sagen;  Liebst und lobst du immer doch,  Singst und preisest immer noch,  Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,  Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.  Möcht' es dieser geben  Und mein ganzes Leben  Wär' im leichten Wanderschweiße  Eine solche Morgenreise! | Со свежесрезанным посохом,  Рано поутру  Бреду через лес,  По холмам вверх и вниз.  Затем, не то от птицы, в беседке  Поющей и пёрышки чистящей,  Или от золотого винограда  Блаженного вкуса,  При первых солнца лучах,  Старого доброго Адама во мне  Пробуждается весенняя и осенняя лихорадка,  Божественная отвага,  Неутрачивоемое  Первоблаженство рая.  Ну, ты не такой уж и скверный, старый  Адам, как говорят строгие наставники.  Любишь ты и хвалишь,  Всегда воспеваешь и прославляешь -  Как будто на все новые дни творения -  Своего любимого создателя и покровителя.  Желал бы я получить это,  И вся моя жизнь  Пройдёт в лёгком поту  От таких утренних пеших прогулок! |

**11. An eine Äolsharfe – К Эоловой арфе**

*Стихотворению Мёрике и песне Вольфа предпослан следующий эпиграф из Горация:*

|  |  |
| --- | --- |
| *Tu semper urges fleblilibus modis*  *Mysten ademptum:*  *nec tibi Vespere*  *Surgente decedunt amores,*  *Nec rapidum fugiente Solem.* | *Но ты продолжаешь плакать,*  *Теряя свои мифы и притязания.*  *Не уходи с восходом вечерней звезды,*  *Или когда она утопает*  *перед быстрым восходом солнца.* |

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Angelehnt an die Efeuwand  Dieser alten Terrasse,  Du, einer luftgebor'nen Muse  Geheimnisvolles Saitenspiel,  Fang' an,  Fange wieder an  Deine melodische Klage!  Ihr kommet, Winde, fern herüber,  Ach! von des Knaben,  Der mir so lieb war,  Frischgrünendem Hügel.  Und Frühlingsblüten  unterwegs streifend,  Übersättigt mit Wohlgerüchen,  Wie süß, wie süß bedrängt ihr dies Herz!  Und säuselt her in die Saiten,  Angezogen von wohllautender Wehmut,  Wachsend im Zug meiner Sehnsucht,  Und hinsterbend wieder.  Aber auf einmal,  Wie der Wind heftiger herstößt,  Ein holder Schrei der Harfe  Wiederholt mir zu süßem Erschrecken  Meiner Seele plötzliche Regung,  Und hier, die volle Rose streut geschüttelt  All' ihre Blätter vor meine Füße! | Прислонённая к стене, покрытая плющом  На этой старой террасе,  Ты, рождённая воздухом муза,  Изливаешь мелодии, полные тайн.  Начни,  Начни же снова,  Твой мелодичный плач!  Вы веете, ветры, издалёка,  Ах! от дитя\*,  Что был так дорог мне,  С его могильного холма,  поросшего свежей зеленью.  С цветами весенними по пути соприкасясь,  Насыщаясь сладкими ароматами,  Как сладко, как сладко ты пьянишь сердце моё!  И звенит тут на струнах,  Одетая гармоничной грустью,  Растущая в движении тоска моя,  И снова затем угасает.  Но вдруг,  Едва ветер дунет сильнее,  Сладостный звук арфы  Повторяет, пугая меня  Моей души внезапный порыв.  И вот, пышной розы лепестки осыпаются,  Разлетаясь пред моими ногами! |

\*) *Имеется в виду родственник поэта Август, умерший в детстве.*

**12. Verborgenheit – Уединенённость от мира**

|  |  |
| --- | --- |
| Laß, o Welt, o laß mich sein!  Locket nicht mit Liebesgaben,  Laßt dies Herz alleine haben  Seine Wonne, seine Pein!  Was ich traure, weiß ich nicht,  Es ist unbekanntes Wehe;  Immerdar durch Tränen sehe  Ich der Sonne liebes Licht.  Oft bin ich mir kaum bewußt,  Und die helle Freude zücket  Durch die Schwere, so mich drücket,  Wonniglich in meiner Brust.  Laß, o Welt, o laß mich sein!  Locket nicht mit Liebesgaben,  Laßt dies Herz alleine haben  Seine Wonne, seine Pein! | Пусть, о, мир, пусть буду я!  Не заманивай меня дарами любви.  Пусть сердце это в одиночестве пребудет,  С его блаженством, болью его!  О чём скорблю я, не знаю.  Это неизвестная боль.  Вечно сквозь слёзы я вижу  Солнца любящий свет.  Часто я едва сознаю,  И светлые радости преломляю  Болью, тем самым сжимая  Восторгом грудь мою.  Пусть, о, мир, пусть буду я!  Не заманивай меня дарами любви.  Пусть сердце это в одиночестве пребудет,  С его блаженством, болью его! |

**13. Im Frühling – Весной**

|  |  |
| --- | --- |
| Hier lieg' ich auf dem Frühlingshügel:  Die Wolke wird mein Flügel,  Ein Vogel fliegt mir voraus.  Ach, sag' mir, all-einzige Liebe,  Wo du bleibst, daß ich bei dir bliebe!  Doch du und die Lüfte, ihr habt kein Haus.  Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen,  Sehnend,  Sich dehnend  In Lieben und Hoffen.  Frühling, was bist du gewillt?  Wenn werd' ich gestillt?  Die Wolke seh' ich wandeln und den Fluß,  Es dringt der Sonne goldner Kuß  Mir tief bis in's Geblüt hinein;  Die Augen, wunderbar berauschet,  Tun, als schliefen sie ein,  Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.  Ich denke dies und denke das,  Ich sehne mich, und weiß nicht recht, nach was:  Halb ist es Lust, halb ist es Klage;  Mein Herz, o sage,  Was webst du für Erinnerung  In golden grünen Zweige Dämmerung?  -- Alte unnennbare Tage! | Пригорок согрет весенним теплом,  А облако стало моим крылом.  В воздухе птица кружится.  Родная, ответь, я тебя ищу,  Где ты, там и я находиться хочу,  Бездомный, как воздух и птица.  Душа подсолнухом раскрыта, как и прежде.  О, грусть,  Я тянусь  К любви и надежде.  Весна, чего ж ты хотела?  Дай мне для спокойствия дело!  Плывут облака над поверхностью струй,  И солнце шлёт золотой поцелуй.  Вся кровь в этот миг запылала во мне.  Глаза опьяняют, взгляды смелы,  Смыкаются веки, как в сладостном сне,  Лишь чуткое ухо ловит жужжанье пчелы.  И я размышляю о том, о сём  И тоскую, точно не зная о чём.  Там пополам желанье и сожаленье.  Сердце, прошу откровенья:  Что ты там ловишь среди прошлых лет  В чаще, где золото плавит рассвет?  - Неописуемые мгновенья!  Перевод Ромена Нудельмана |

**14. Agnes – Былое счастье**

|  |  |
| --- | --- |
| Rosenzeit! wie schnell vorbei,  Schnell vorbei  Bist du doch gegangen!  Wär' mein Lieb' nur blieben treu,  Blieben treu,  Sollte mir nicht bangen.  Um die Ernte wohlgemut,  Wohlgemut  Schnitterrinnen singen.  Aber, ach! mir kranken Blut,  Mir kranken Blut  Will nichts mehr gelingen.  Schleiche so durch's Wiesental,  So durch's Tal,  Als im Traum verloren,  nach dem Berg, da tausendmal,  Tausendmal,  Er mir Treu' geschworen.  Oben auf des Hügels Rand,  Abgewandt,  Wein' ich bei der Linde;  An dem Hut mein Rosenband,  Von seiner Hand,  Spielet in dem Winde. | Счастья дни! как скоро вы,  Скоро вы  Скрылись и пропали!  Был мой друг бы верен мне,  Верен мне,  Не знала б печали!  По полям там всё вокруг,  Всё вокруг  Жницы распевают.  У меня лишь у одной,  У одной  Слёзы набегают!  И брожу я, словно тень,  Словно тень,  Всё под тем холмочком,  Где меня он столько раз,  Столько раз  Звал своим дружочком!  Там стою я наклонясь,  Наклонясь  К речке тихоструйной.  Косы, что он так ласкал,  Так ласкал,  Треплет ветер буйный!  Перевод И.С. Тургенева |

**15. Auf einer Wanderung – На прогулке по окрестностям**

|  |  |
| --- | --- |
| In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,  In den Straßen liegt roter Abendschein.  Aus einem offnen Fenster eben,  Über den reichsten Blumenflor  Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,  Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,  Daß die Blüten beben,  Daß die Lüfte leben,  Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor.  Lang' hielt ich staunend, lustbeklommen.  Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,  Ich weiß es wahrlich selber nicht.  Ach hier, wie liegt die Welt so licht!  Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,  Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch;  Wie rauscht der Erlenbach,  wie rauscht im Grund die Mühle,  Ich bin wie trunken, irrgeführt --  O Muse, du hast mein Herz berührt  Mit einem Liebeshauch! | В приветливый городок захожу.  Улицы залиты румяной вечерней зарёю.  Из открытого окна,  Сквозь богатейшее буйство цветов,  Плывёт золотой звон курантов,  И голос единый звучит, будто хор соловьев,  Так что цветочки трепешут,  Ветерки оживают,  А розы краснеют еще ярче.  Долго стою, поражённый, наполненный радостью.  Как я, наконец, у ворот оказался –  Я не помню воистину.  Ах, вот, вот он, мир столь светлый!  Небо качается в пурпурной суете,  За городом – золотая дымка:  Как журчит в ольшаннике ручей,  Как на земле бормочет мельница.  Я будто пьян, как шальной –  О, Муза, ты тронула сердце моё  Любви дыханием! |

**16. Elfenlied – Песня Эльфа**

|  |  |
| --- | --- |
| Bei Nacht im Dorf der Wächter rief:  Elfe!  Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief --  Wohl um die Elfe! --  Und meint, es rief ihm aus dem Tal  Bei seinem Namen die Nachtigall,  Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.  Reibt sich der Elf' die Augen aus,  Begibt sich vor sein Schneckenhaus  Und ist als wie ein trunken Mann,  Sein Schläflein war nicht voll getan,  Und humpelt also tippe tapp  Durch's Haselholz in's Tal hinab,  Schlupft an der Mauer hin so dicht,  Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.  »Was sind das helle Fensterlein?  Da drin wird eine Hochzeit sein:  Die Kleinen sitzen bei'm Mahle,  Und treiben's in dem Saale.  Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!«  -- Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!  Elfe, gelt, du hast genug?  Gukuk! Gukuk! | Ночью в деревне стражника крик:  «Одиннадцать [часов]!»  Крошка- эльф\* в лесу уснул  Ровно в одиннадцать!  И мнится, из долины выкликает его  по имени Соловей,  или, может, Сильпелит его позвал.  Эльф протирает глаза,  Выходит из дому-ракушки,  И чувствует себя будто с похмелья:  Он слишком мало спал.  И вот уже скачет он вдаль, топ топ,  Через орешник —в долину,  Подкрадывается к самой стене,  А там — светляк на светляке.  «Что там за светлые оконца?  Не иначе как свадьба:  Человечки сидят за столом,  И пляшут в зале.  Ну-ка, заглянуть бы туда!»  Ух, стукнулся башкой о камень!  Эльф, ну что, с тебя ещё не хватит?  Ку-ку! |

\*) Игра слов: По-немецки Elf – одиннадцать, эльф.

**17. Der Gärtner - Садовник**

|  |  |
| --- | --- |
| Auf ihrem Leibrößlein  So weiß wie der Schnee,  Die schönste Prinzessin  Reit't durch die Allee.  Der Weg, den das Rößlein  Hintanzet so hold,  Der Sand, den ich streute,  Er blinket wie Gold!  Du rosenfarb's Hütlein  Wohl auf und wohl ab,  O wirf eine Feder,  Verstohlen herab!  Und willst du dagegen  Eine Blüte von mir,  Nimm tausend für eine,  Nimm alle dafür! | Верхом на лошадке,  Как сталь вороной,  Княжна молодая  Скок передо мной!  Дорожку усыпал  С утра я песком -  Она под копытом  Блестит серебром!  Перо, что так мило  К кудрям прилегло,  О, если б украдкой  Упасть ты могло!  За службу в награду  Ты хочешь цветов?  Отдать все цветы я,  Всю душу готов!  Перевод И.С. Тургенева |

**18. Citronenfalter im April – Бабочка-лимонница в апреле (Обманчивое весеннее солнце)**

|  |  |
| --- | --- |
| Grausame Frühlingssonne,  Du weckst mich vor der Zeit,  Dem nur in Maienwonne  Die zarte Kost gedeiht!  Ist nicht ein liebes Mädchen hier,  Das auf der Rosenlippe mir  Ein Tröpfchen Honig beut,  So muß ich jämmerlich vergehn  Und wird der Mai mich nimmer sehn  In meinem gelben Kleid. | Как ты, солнце, жестоко –  Рано будишь меня!  Ведь питаюсь я соком  В неге майского дня!  Коль дева мне не принесёт  На алых губках сладкий мёд,  Умру от горя я.  Скорей, мой ангел, прилетай,  Иль не увидит пышный май  Мой жёлтенький наряд.  Перевод Н. Колесниковой |

**19. Um Mitternacht – Полночь**

|  |  |
| --- | --- |
| Gelassen stieg die Nacht an's Land,  Lehnt träumend an der Berge Wand,  Ihr Auge sieht die goldne Wage nun  Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;  Und kecker rauschen die Quellen hervor,  Sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr  Vom Tage,  Vom heute gewesenen Tage.  Das uralt alte Schlummerlied,  Sie achtet's nicht, sie ist es müd';  Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,  Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.  Doch immer behalten die Quellen das Wort,  Es singen die Wasser im Schlafe noch fort  Vom Tage,  Vom heute gewesenen Tage.  \*\*\* | Ночь оперлась о склоны гор;  Её бесстрастный, вещий взор  На чаши золотых Весов Времён  Недвижно-уравнённых устремлён.  Но Матери-Ночи бубнят в тишине  Бегучие струи о нынешнем дне  Минувшем,  О дне, безвозвратно минувшем.  Постыл ей древний гомон вод;  Милей, чем синий небосвод,  Ей коромысла равномерный взмах,  Мгновенья взвешивающий впотьмах,  Но волны немолчно лепечут во сне  Всё ту же погудку о нынешнем дне  Минувшем,  О дне, безвозвратно минувшем.  Перевод Арк. Штейнберга |
| На землю спустилась Ночь в тишине,  Мечтая, прильнула к горной стене.  И видит она весы золотые -  Две равные чаши время вместили.  Ключи начинают дерзко журчать  И Матери-Ночи песнь напевать  О Дне,  О бывшем сегодняшнем Дне.  Но сонная песня, как жизнь, стара.  Наскучила Ночи ручьёв игра.  И всё ей милей синева небес -  Минут её тающих противовес.  Но слово опять истоки берут,  Во сне они снова и снова поют  О Дне,  О бывшем сегодняшнем Дне.  Перевод Н. Колесниковой |  |

**20. Auf eine Christblume I – К цветку Христа I**

|  |  |
| --- | --- |
| Tochter des Walds, du Lilienverwandte,  so lang von mir gesuchte, unbekannte,  im fremden Kirchhof, öd' und winterlich,  zum ersten mal, o schöne, find' ich dich!  Von welcher Hand gepflegt du hier erblühtest,  ich weiß es nicht, noch Wessen Grab du hütest;  ist es ein Jüngling, so geschah ihm Heil,  ist's eine Jungfrau, lieblich fiel ihr Teil.  Im nächt'gen Hain, von Schneelicht überbreitet,  wo fromm das Reh an dir vorüber weidet,  bei der Kapelle, am krystall'nen Teich,  dort sucht' ich deiner Heimat zauberreich.  Schön bist du, Kind des Mondes, nicht der Sonne,  Dir wäre tödtlich  andrer Blumen Wonne,  dicht nährt, den keuschen Leib  voll Reif und Duft,  himmlischer Kälte balsam süße Luft.  In deines Busens goldner Fülle gründet  ein Wohlgeruch, der sich nur kaum verkündet;  so duftete, berührt von Engelshand,  der benedeiten Mutter Brautgewand.  Dich würden, mahnend an das heil'ge Leiden,  fünf Purpurtropfen schön und einzig kleiden:  Doch kindlich zierst du, um die Weihnachtszeit,  lichtgrün mit einem Hauch dein weißes Kleid.  Der Elfe, der in mitternächt'ger Stunde  zum Tanze geht im lichterhellen Grunde,  vor deiner mystischen Glorie steht er scheu  neugierig still von fern und huscht vorbei. | Дочь лесов, родственница лилий,  так долго я искал тебя, незнакомку,  на чужом церковном погосте, мрачном и зимнем,  в первый раз, о красавица, тут нашёл я тебя!  Чья заботливая рука взрастила тебя тут, цветущую –я не знаю. И не ведаю, чью могилу ты украшаешь.  Если это юноша – он обрёл спасение,  если это девушка, участь её была прекрасна.  В ночной роще то было, залитой светом от снега,  где ласковый олень бродил возле тебя,  у часовни, рядом с хрустальным прудом,  где искал я твою родину, твоё волшебное царство.  Прекрасна ты,дитя луны, а не солнца.  Для тебя было бы смертельно то,  что радостно другим цветам.  Кормильцы твои напитали твою чистую плоть морозом и запахами,  небесным холодным бальзамом сладкого воздуха.  Грудь твоя золотым наполнена  ароматом блаженным, что едва уловим.  Запах его принесён касанием руки ангела,  святой матери брачным убранством.  Подошло бы тебе, в память о святых страстях,  пяти пурпурных капель единственное украшение.  Но ты по-детски украшаешь себя в Рождество  белым платьем с оттенком светло-зелёным.  Эльф, в полуночный час,  на танец идёт на светлой поляне.  От благоговения мистического он застывает,  издали глядит на тебя, очарованный, и убегает. |

\*) Цветок Христа – морозник, чемерица

**21. Auf eine Christblume II – К цветку Христа II**

|  |  |
| --- | --- |
| Im Winterboden schläft ein Blumenkeim  der Schmetterling, der einst um Busch und Hügel  in Frühlingsnächten wiegt den sammt'nen Flügel;  nie soll er kosten deinen Honigseim.  Wer aber weiß, ob nicht sein zarter Geist,  wenn jede Zier des Sommers hingesunken,  dereinst,  von deinem leisen Duftetrunken,  mir unsichtbar, dich blühende umkreist? | В почве мёрзлой спит зародыш цветка.  Бабочка, круглый куст и холмик могильный  В весенние ночи расправят сложенные крылья.  Зародышу не дано оценить свой нектар.  Кто знает, его сладкая душа,  после того, как краса лета в забытье пребывала,  упилась ли хоть раз  своим нежным пьянящим ароматом,  невидимым мне, разливающимся вокруг? |

**22. Seufzer – Вздох**

|  |  |
| --- | --- |
| Dein Liebesfeuer,  ach Herr! wie teuer  wollt' ich es hegen,  wollt' ich es pflegen!  Hab's nicht geheget  und nicht gepfleget,  bin tot im Herzen  o Höllenschmerzen! | Огонь Твоей любви!  Ах, Господи, как бы я желал  разжечь его,  и держать горящим!  Я не разжигал его,  не горел,  я мёртв сердцем.  О, адские муки! |

**23. Auf ein altes Bild – На старинной картине**

|  |  |
| --- | --- |
| In grüner Landschaft Sommerflor,  Bei kühlem Wasser, Schilf, und Rohr,  Schau, wie das Knäblein Sündelos  Frei spielet auf der Jungfrau Schoß!  Und dort im Walde wonnesam,  Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm! | Взгляни, как весел летний луг,  Как густ камыш речных излук,  Как безмятежно — погляди! —  Дитя у Девы на груди,  А в дальней роще так густа  Листва грядущего креста.  Перевод С. Ошерова |

**24. In der Frühe – На заре**

|  |  |
| --- | --- |
| Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir,  Dort gehet schon der Tag herfür  An meinem Kammerfenster.  Es wühlet mein verstörter Sinn  Noch zwischen Zweifeln her und hin  Und schaffet Nachtgespenster.  -- Ängste, quäle  Dich nicht länger, meine Seele!  Freu' dich! Schon sind da und dorten  Morgenglocken wach geworden. | Сон не коснулся глаз моих,  А первый блеск лучей дневных  В окошко проникает...  В борьбе ночных тяжёлых дум  Тревожно мечется мой ум  И сердце изнывает.  И сердце изнывает...  В борьбе ночных тяжёлых дум  Всё сердце изнывает.  Мир с тобою,  Сердце, полное тоскою!  Мир с тобою,  Сердце, полное тоскою!  Слышишь... Слышишь, слышишь зов?  То зов небесный...  Колокольный звон воскресный,  Колокольный, колокольный,  Колокольный звон воскресный!  Перевод И.С. Тургенева |

**25. Schlafendes Jesuskind – Спящий младенец Христос**

|  |  |
| --- | --- |
| Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden  Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,  Das der fromme Meister,  sinnvoll spielend,  Deinen leichten Träumen unterlegte;  Blume du, noch in der Knospe dämmernd  Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!  O wer sehen könnte, welche Bilder  Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen  Wimpern sich in sanftem Wechsel malen! | Сын Девы, дитя небес, на земле  На древе страданий Ты уснул.  Древе, на котором благочестивый мастер,  С острым умом,  Распял Твои светлые мечты.  Цветок Ты, пока в бутоне цветущий,  Окутанный славой Отцов!  О, кто может увидеть, какие видения  За этим челом, за этими чёрными  Ресницами, окрашенными в нежные цвета! |

**26. Karwoche – Страстная неделя**

|  |  |
| --- | --- |
| O Woche, Zeugin heiliger Beschwerde!  Du stimmst so ernst zu dieser Frühlingswonne,  Du breitest im verjüngten Strahl der Sonne  Des Kreuzes Schatten auf die lichte Erde,  Und senkest schweigend deine Flöre nieder;  Der Frühling darf indessen immer keimen,  Das Veilchen duftet unter Blütenbäumen  Und alle Vöglein singen Jubellieder.  O schweigt, ihr Vöglein auf den grünen Auen!  Es hallen rings die dumpfen Glockenklänge,  Die Engel singen leise Grabgesänge;  O still, ihr Vöglein hoch im Himmelblauen!  Ihr Veilchen, kränzt heut keine Lockenhaare!  Euch pflückt mein frommes Kind zum dunklen Strausse,  Ihr wandert mit zum Muttergotteshause,  Da sollt ihr welken auf des Herrn Altare.  Ach dort, von Trauermelodieen trunken,  Und süß betäubt von schweren Weihrauchdüften,  Sucht sie den Bräutigam in Todesgrüften,  Und Lieb' und Frühling, Alles ist versunken! | О неделя, свидетельница святых страстей!  Ты серьезно настроена на весеннюю благодать,  Широко разливаешь омоложенные лучи солнца,  Тень креста воздвигаешь над светлой землёй  и молча раскидываешь твой цветочный покров.  Весна между тем всё разрастается,  Фиалки льют аромат под цветущими деревьями,  И все птицы поют песнь ликования.  О, умолкните, пташки на зелёных лугах!  Приглушённо звучит колокольный звон,  Ангелы негромко поют погребальные песни:  О, утихните, пташки в небесной синеве!  Вы, фиалки, венками нынче не украшайте волос!  Моё набожное дитя рвёт вас на скорбный венок,  Вы с ними пойдете в дом матери Божией,  Дабы они там увяли на Господнем Алтаре.  Ах, там, от траурных мелодий опьяневшая,  И сладко пропитанная крепким ароматом ладана,  Ищет она жениха своего в подземельях могильных.  И любовь, и весна, всё похоронено! |

**27. Zum neuen Jahr – Новому году**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie heimlicher Weise  Ein Engelein leise  Mit rosigen Füßen  Die Erde betritt,  So nahte der Morgen.  Jauchzt ihm, ihr Frommen,  Ein heilig Willkommen,  Ein heilig Willkommen!  Herz, jauchze du mit!    In Ihm sei's begonnen,  Der Monde und Sonnen  An blauen Gezelten  Des Himmels bewegt.  Du, Vater, du rate!  Lenke du und wende!  Herr, dir in die Hände  Sei Anfang und Ende,  Sei alles gelegt! | Как под благочестивое пение  Ангел тихонько  Розовыми ножками  На землю ступает,  Так настаёт утро.  Радуйтесь ему, благочестивые,  Входите с Богом,  Входите с Богом!  Сердце, взбодрись!  В Нём начало всего:  Луны и солнца,  Волн голубых,  И небесного смотра.  Ты, Отче, распорядись!  Ты – руководство и защита!  Господь, в дланях Твоих  Начало и конец,  Весь мир заключён. |

**28. Gebet - Молитва**

|  |  |
| --- | --- |
| Herr, schicke was du willst,  Ein Liebes oder Leides;  Ich bin vergnügt, daß beides  Aus Deinen Händen quillt.  Wollest mit Freuden  Und wollest mit Leiden  Mich nicht überschütten!  Doch in der Mitten,  Liegt holdes Bescheiden. | Что дóлжно, Господи, пошли –  Любовь иль боль утраты;  Душа обеим будет рада:  Ведь от Тебя же изошли!  Пошлёшь ли радость  Иль мучения,  Иль не пошлёшь мне ничего!  Всё буду ждать, пока живой,  Со всем смирением.  Перевод Б.Т. Бериева |

**29. An den Schlaf – Ко сну**

|  |  |
| --- | --- |
| Schlaf! süßer Schlaf!  obwohl dem Tod wie du nichts gleicht,  auf diesem Lager doch willkommen heiß' ich dich!  Denn ohne Leben so, wie lieblich lebt es sich!  So weit vom Sterben, ach, wie stirbt es sich so leicht! | Сон! сладкий сон!  Хотя смерть ни на что не похожа,  На этом ложе я приветствую тебя!  Ибо без жизни такой, как славно жить!  Так далеко от смерти, ах, как легко умирать! |

**30. Neue Liebe – Новая любовь**

|  |  |
| --- | --- |
| Kann auch ein Mensch des andern auf der Erde  Ganz wie er möchte, sein?  -- In langer Nacht bedacht' ich mir's, und mußte sagen, nein!    So kann ich niemands heißen auf der Erde,  Und niemand wäre mein?  -- Aus Finsternißen hell in mir aufzückt ein Freudenschein:    Sollt' ich mit Gott nicht können sein,  So wie ich möchte, Mein und Dein?  Was hielte mich, daß ich's nicht heute werde?    Ein süßes Schrecken geht durch mein Gebein!  Mich wundert, daß es mir ein Wunder wollte sein,  Gott selbst zu eigen haben auf der Erde! | Может ли быть хоть один человек на земле,  Что б совсем ничего не хотел?  Долгой ночью я раздумывал об этом и говорю, что нет!    Если мне на земле никто не нужен,  То никто не будет моим?  Средь тьмы во мне ярко вспыхивает сияние радости:  Разве нельзя, чтобы я был с Богом  Как я хочу, с моим и твоим?  Что мешает мне стать таким уже сегодня?    Сладкий пронзительный крик пронзает мои члены!  Меня поражает то, что мне кажется чудом -  Сам Бог моим собственным станет тут, на земле! |

**31. Wo find' ich Trost – Где найти мне утешение**

|  |  |
| --- | --- |
| Eine Liebe kenn ich, die ist treu,  War getreu, solang ich sie gefunden,  Hat mit tiefem Seufzen immer neu,  Stets versöhnlich, sich mit mir verbunden.  Welcher einst mit himmlischem Gedulden  Bitter bittern Todestropfen trank,  Hing am Kreuz und büßte mein Verschulden,  Bis es in ein Meer von Gnade sank.  Und was ist's nun, daß ich traurig bin,  Daß ich angstvoll mich am Boden winde?  Frage: Hüter, ist die Nacht bald hin?  Und: was rettet mich von Tod und Sünde?  Arges Herze! Ja gesteh' es nur,  Du hast wieder böse Lust empfangen;  Frommer Liebe, frommer Treue Spur,  Ach, das ist auf lange nun vergangen.  Ja, daß ist's auch, daß ich traurig bin,  Daß ich angstvoll mich am Boden winde!  Hüter, Hüter, ist die Nacht bald hin?  Und was rettet mich von Tod und Sünde? | Любовь, что известна мне, верна.  По крайней мере с тех пор, как я нашёл её.  С глубокими вздохами, всегда обновляющуюся,  Всегда прощающую, она со мной соединилась.    Тот, кто однажды с небесным терпением,  Испил горькие, горестные капли смерти,  Висит на кресте и искупил мои прегрешения,  Пока в море милосердия они не погрузились.  А что происходит сейчас, почему мне так печально?  Почему я с тревогой корчусь на земле?  Спрашиваю: Страж, скоро ли ночь?  И: Что спасет меня от смерти и греха?    Злое сердце! Да, только признайся,  Ты снова задумало злые страсти?  Набожная любовь, благочестивая верность,  Ах, как давно они исчезли.    Да, вот почему я опечален,  Вот почему с тревогой я корчусь на земле!  Сторож, сторож – ночь скоро ли?  И что спасёт меня от смерти и греха? |

**32. An die Geliebte – К Возлюбленому**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn ich, von deinem Anschaun tief gestillt,  Mich stumm an deinem heilgen Wert vergnüge,  Dann hör ich recht die leisen Atemzüge  Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.  Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt  Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,  Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,  Mein kühnster Wunsch, mein einzger,  sich erfüllt?  Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,  Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne  Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.  Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,  Zum Himmel auf - da lächeln alle Sterne;  Ich knie, ihrem Lichtgesang zu lauschen. | Когда я, взором твоим умиротворённый,  Немею в восторге пред твоим святым величием,  Тогда воистину я слышу нежное дыхание  ангелов, что затаились внутри тебя.  И удивлённая, вопросительная улыбка  На моих устах: Не обманчивый ли это сон,  Неужели Тобою, к моему вечному удовольствию,  Выполнено моё самое смелое,единственное желание?  Из глуби вглубь тогда чувства мои ниспадают.  Я слышу из божественной дали ночной  Журчанье благозвучное потоков судьбы.  Ошеломлённый, отвожу я взор, вверх его Устремляю, к небесам, а там улыбаются звёзды.  Я встаю на колени, внимаю их песне о свете. |

**33. Peregrina I – Перегрина I**

|  |  |
| --- | --- |
| Der Spiegel dieser treuen, braunen Augen  Ist wie von innerm Gold ein Wiederschein;  Tief aus dem Busen scheint er's anzusaugen,  Dort mag solch Gold in heil'gem Gram gedeihn.  In diese Nacht des Blickes mich zu tauchen,  Unwissend Kind, du selber lädst mich ein --  Willst, ich soll kecklich mich und dich entzünden,  Reichst lächelnd mir den Tod im Kelch der Sünden! | Зерцало верных карих глаз лучится,  Как отсвет златоносного нутра;  В груди, откуда робкий свет сочится,  Взрастила злато скорбная пора.  Во тьму зрачков ты манишь погрузиться,  Сама не зная, как страшна игра,—  Огня всепожирающего просишь,  С улыбкой смерть в питье грехов подносишь.  Перевод А. Ларина |

**34. Peregrina II – Перегрина II**

|  |  |
| --- | --- |
| Warum, Geliebte, denk' ich dein  Auf Einmal nun mit tausend Thränen,  Und kann gar nicht zufrieden sein,  Und will die Brust in alle Weite dehnen?  Ach, gestern in den hellen Kindersaal,  Bei'm Flimmer zierlich aufgesteckter Kerzen,  Wo ich mein selbst vergaß in Lärm und Scherzen,  Tratst du, o Bildniß mitleid-schöner Qual;  Es war dein Geist, er setzte sich an's Mahl,  Fremd saßen wir mit stumm verhalt'nen Schmerzen;  Zuletzt brach ich in lautes Schluchzen aus,  Und Hand in Hand verließen wir das Haus. | Ты в мыслях вновь — но почему  Я плачу, словно в муке крестной?  Так горько сердцу и уму,  Душе в груди так сумрачно и тесно…  Вчера, когда, беспечен и весёл,  Огонь свечей плясал в нарядной зале  И в шутках я отвлекся от печали,  Твой дух, несущий муки ореол,  Вошел и тихо сел со мной за стол,—  Мы цепенели рядом и молчали.  Но я не смог рыданья превозмочь —  Рука в руке, мы выбежали прочь.  Перевод А. Ларина |

Примечание ММФ:

*Песня Г. Вольфа «Peregrina II» соответствует стихотворению Э. Мёрике «Peregrina IV». Всего в этом цикле у Мёрике пять стихотворений. Полностью цикл «Peregrina» в стихотворном переводе А. Ларина доступен в интернете по ссылке*:

<http://rulibs.com/ru_zar/poetry/antologiya/5/j705.html>

**35. Frage und Antwort – Вопрос и ответ**

|  |  |
| --- | --- |
| Fragst du mich, woher die bange  Liebe mir zum Herzen kam,  Und warum ich ihr nicht lange  Schon den bittern Stachel nahm?  Sprich, warum mit Geisterschnelle  Wohl der Wind die Flügel rührt,  Und woher die süße Quelle  Die verborgnen Wasser führt?  Banne du auf seiner Fährte  Mir den Wind in vollem Lauf!  Halte mit der Zaubergerte  Du die süßen Quellen auf! | Спрашиваешь, откуда тревога  Любовная мне в сердце проникла,  И отчего я так долго  Не ощущал её горестного жала?  Скажи, почему с призрачной быстротой  Ветер крылья взбивает,  И откуда сладкие родники  Добывают скрытую воду?    Задержи же на полпути  Мне ветер на полном лету!  Останови же волшебною веткой  Сладкие весенние потоки! |

**36. Lebe wohl – Прощание**

|  |  |
| --- | --- |
| «Lebe wohl» - Du fühlest nicht,  Was es heißt, dies Wort der Schmerzen;  Mit getrostem Angesicht  Sagtest du's und leichtem Herzen.  Lebe wohl! - Ach tausendmal  Hab' ich mir es vorgesprochen  Und in nimmersatter Qual  Mir das Herz damit gebrochen! | Прощай! ты чувствуешь иль нет,  Что значит это – слово боли?  И хоть лицо спокойно – свет  На нём из сердца – грустью боле.  Прощай! Хоть сотни раз  Я повторял в душе то слово,  Но высказав его, оно мне враз –  Сердце мукой рвало снова.  Перевод Б.Т. Бериева |

**37. Heimweh – Ностальгия**

|  |  |
| --- | --- |
| Anders wird die Welt mit jedem Schritt,  Den ich weiter von der Liebsten mache;  Mein Herz, das will nicht weiter mit.  Hier scheint die Sonne kalt in's Land,  Hier däucht mir Alles unbekannt,  Sogar die Blumen am Bache!  Hat jede Sache  So fremd eine Miene, so falsch ein Gesicht.  Das Bächlein murmelt wohl und spricht:  Armer Knabe, komm bei mir vorüber,  Siehst auch hier Vergißmeinnicht!  -- Ja, die sind schön an jedem Ort,  Aber nicht wie dort.  Fort, nur fort!  Die Augen gehn mir über! | Мир меняется с каждым шагом,  отдаляющим меня от моей возлюбленной.  Сердцу моему не по пути со мною дальше.  Тут солнце светит, но не греет,  Всё кажется мне незнакомым,  даже цветы вдоль ручья!  У всего  Странный вид, такой обманчивый облик.  Ручеёк журчит ласково и бормочет:  «Бедный мальчик, ступай рядом со мною,  Взгляни на незабудки! »  Да, они красивы везде,  но всё ж, не такие, как те.  Вперед же, только вперед!  Мои очи смотрят шире. |

**38. Lied vom Winde – Песня ветров**

|  |  |
| --- | --- |
| Sausewind, Brausewind,  Dort und hier!  Deine Heimat sage mir!    "Kindlein, wir fahren  Seit viel vielen Jahren  Durch die weit weite Welt,  Und möchten's erfragen,  Die Antwort erjagen,  Bei den Bergen, den Meeren,  Bei des Himmels klingenden Heeren:  Die wissen es nie.  Bist du klüger als sie,  Magst du es sagen.  -- Fort, wohlauf!  Halt uns nicht auf!  Kommen andre nach, unsre Brüder,  Da frag wieder!"    Halt an! Gemach,  Eine kleine Frist!  Sagt, wo der Liebe Heimat ist,  Ihr Anfang, ihr Ende?    "Wer's nennen könnte!  Schelmisches Kind,  Lieb' ist wie Wind,  Rasch und lebendig,  Ruhet nie,  Ewig ist sie,  Aber nicht immer beständig.  -- Fort! Wohlauf! auf!  Halt uns nicht auf!  Fort über Stoppel und Wälder und Wiesen!  Wenn ich dein Schätzchen seh',  Will ich es grüßen.  Kindlein, ade!" | Ветер Летучий, ветер ревущий,  Там и тут!  Где твоя родина, поведай мне!    «Детка, мы бродим  Уж много лет  По обширному, широкому свету,  И можем распрашивать,  Ответ получить желаем  От гор, от морей,  От звонких полчищ небесных:  Они не ведают ничего.  Был бы ты умнее их,  Мог бы ответить.  -Ну, будь здоров!  Не задерживай нас!  Когда другие примчатся за нами, наши братья,  Спроси и их!»    Стой! Остановись  На мгновение!  Скажи, где любви отчизна,  Начало её, и конец?  «Кто может это поведать?  Дитя шаловливое,  Любовь словно ветер,  Быстра и жива,  Не знает покоя  Вечно она,  Но не всегда постоянна.  --Прощай, нам пора!  Не задерживай нас!  В дорогу над нивой, над лесом и лугом!  Если сокровище твоё увижу,  Поздороваюсь с ней.  Ну, малыш, прощай!» |

**39. Denk' es, o Seele! – Помни об этом, душа!**

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Tännlein grünet, wo,  Wer weiß! im Walde,  Ein Rosenstrauch, wer sagt,  In welchem Garten?  Sie sind erlesen schon,  Denk' es, o Seele,  Auf deinem Grab zu wurzeln  Und zu wachsen.  Zwei schwarze Rößlein weiden  Auf der Wiese,  Sie kehren heim zur Stadt  In muntern Sprüngen.  Sie werden schrittweis gehn  Mit deiner Leiche;  Vielleicht, vielleicht noch eh'  An ihren Hufen  Das Eisen los wird,  Das ich blitzen sehe! | Ёлка зеленеет, где –  Кто знает! в лесу.  Розовый куст, кто скажет,  В каком-то саду?  Она уже избрана,  Помни, о душа,  На могиле твоей пустить корни  И расти.  Две молодые черные лошадки пасутся  на пастбище.  Они возвращаются в город  Оживлённым галопом.  Всё ж, побредут шаг за шагом  С телом твоим.  Быть может, возможно даже прежде,  Чем их копыт  Сотрётся железо.  Я уже вижу, как оно блестит. |

**40. Der Jäger – Охотник**

|  |  |
| --- | --- |
| Drei Tage Regen fort und fort,  Kein Sonnenschein zur Stunde;  Drei Tage lang kein gutes Wort  Aus meiner Liebsten Munde!  Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,  So hat sie's haben wollen;  Mir aber nagt's am Herzen hier,  Das Schmollen und das Grollen.  Willkommen denn, des Jägers Lust,  Gewittersturm und Regen!  Fest zugeknöpft die heiße Brust,  Und jauchzend euch entgegen!  Nun sitzt sie wohl daheim und lacht  Und scherzt mit den Geschwistern;  Ich höre in des Waldes Nacht  Die alten Blätter flüstern.  Nun sitzt sie wohl und weinet laut  Im Kämmerlein, in Sorgen;  Mir ist es wie dem Wilde traut,  In Finsterniß geborgen.  Kein Hirsch und Rehlein überall!  Ein Schuß zum Zeit vertreibe!  Gesunder Knall und Wiederhall  Erfrischt das Mark im Leibe. --  Doch wie der Donner nun verhallt  In Tälern, durch die Runde,  Ein plötzlich Weh mich überwallt,  Mir sinkt das Herz zu Grunde.  Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,  So hat sie's haben wollen,  Mir aber frißt's am Herzen hier,  Das Schmollen und das Grollen.  Und auf! und nach der Liebsten Haus!  Und sie gefaßt um's Mieder!  "Drück' mir die naßen Locken aus,  und küß' und hab' mich wieder!" | Три дня дождь льёт и льёт,  Солнца не видно хотя б на часок:  Целых три дня без доброго слова  Из уст моей любимой.  Она устала со мной, а я с ней;  Вот всё, чего мы могли пожелать.  Это гложет мне сердце  Она же дуется и ворчит.  А посему, добро пожаловать, радость охоты  В грозу и дождь!  Плотно укутана грудь горячая,  Ликует навстречу вам!  Теперь сидеть она будет дома, смеясь  и шутя со своими сестрёнками;  Я ж слушаю в ночном лесу  Старых листьев шёпот.  Ныне крепко засела она, громко воя  В маленькой комнатушке от забот;  Я ж – как дикарь,  Темнотой защищаюсь.  Ни оленя, ни косули нигде.  Стреляю, дабы время убить.  Добрый звук выстрела с эхом  Освежают глубоко моё нутро.  Но как гром замрёт  По долинам и в округе,  Внезапная боль переполняет меня,  Падает сердце моё.  Она устала со мной, а я с ней;  Вот всё, чего мы могли пожелать.  Моё сердце разъедено,  Дуется она и ворчит.  Ну, вставай! Пошли к любимой в дом!  Вот обнял её за талию.  «Просуши мне мокрые волосы,  Поцелуй, и всё сначала!» |

**41. Rat einer Alten – Совет старушки**

|  |  |
| --- | --- |
| Bin jung gewesen,  Kann auch mit reden,  Und alt geworden,  Drum gilt mein Wort.  Schön reife Beeren  Am Bäumchen hangen:  Nachbar, da hilft kein  Zaun um den Garten;  Lustige Vögel  Wissen den Weg.  Aber, mein Dirnchen,  Du laß dir rathen:  Halte dein Schätzchen  Wohl in der Liebe,  Wohl in Respekt!  Mit den zwei Fädlein  In Eins gedrehet,  Ziehst du am kleinen  Finger ihn nach.  Aufrichtig Herze,  Doch schweigen können,  Früh mit der Sonne  Muthig zur Arbeit,  Gesunde Glieder,  Saubere Linnen,  Das machet Mädchen  Und Weibchen werth.  Bin jung gewesen,  Kann auch mit reden,  Und alt geworden,  Drum gilt mein Wort. | Я была молода,  Могла тоже вставить словечко,  А теперь стара я,  Потому мои слова важны.  Прекрасные зрелые ягоды  С деревца свисают  Сосед, никак ведь не поможешь  поставить забор вокруг сада.  Весёлые птички  Прознают путь.  Всё ж, девица моя молодая,  Послушай моего совета:  Заводить себе милого  Лучше всего в любви,  Лучше при уважении!  Когда два этих ручейка  В один сольются,  Ты возьмёшь его  Мизинцем одним.  Открытое сердце  Умеет сохранять спокойствие,  Бодрствовать вместе с солнцем  И радоваться работе,  Когда руки-ноги целы,  И чисто бельё –  Это делает девицу  И женой достойной.  Я была молода,  Могла тоже вставить словечко,  А теперь я стара,  Потому ценно моё слово. |

**42. Erstes Liebeslied eines Mädchens – Первая песня девичьей любви**

|  |  |
| --- | --- |
| Was im Netze? Schau einmal!  Aber ich bin bange;  Greif' ich einen süßen Aal?  Greif' ich eine Schlange?  Lieb' is blinde  Fischerin;  Sagt dem Kinde,  Wo greift's hin?  Schon schnellt mir's in Händen!  Ach Jammer! O Lust!  Mit Schmiegen und Wenden  Mir schlüpft's an die Brust.  Es beißt sich, o Wunder!  Mir keck durch die Haut,  Schießt's Herze hinunter!  O Liebe, mir graut!  Was tun, was beginnen?  Das schaurige Ding,  Es schnalzet dadrinnen,  Es legt sich im Ring.  Gift muß ich haben!  Hier schleicht es herum,  Tut wonniglich graben  Und bringt mich noch um! | Что в сети? Взгляни разок!  Но я боюсь.  Вдруг попадётся вкусный угорь?  Вдруг попадётся змея?  Любовь слепа,  Рыбачка.  Расскажи-ка ребёнку  Что поймали?  Уже в моих руках!  О, страдание! О, радость!  Прижимаясь и извиваясь,  Скользнул по груди.  Он кусается, о чудо!  Озноб по коже,  Вот-вот прострелит сердце!  О, любовь, мне страшно!  Что делать, как начать?  Страшно,  Сжимается вовнутрь,  Зажимает кольцом.  У меня должен быть яд!  Сюда пробирайся,  Выкопать тут – блаженство,  И всё же убей меня! |

**43. Lied eines Verliebten – Песня влюблённого**

|  |  |
| --- | --- |
| In aller Früh, ach, lang vor Tag,  Weckt mich mein Herz, an dich zu denken,  Da doch gesunde Jugend schlafen mag.  Hell ist mein Aug' um Mitternacht,  Heller als frühe Morgenglocken:  Wann hätt'st du je am Tage mein gedacht?  Wär' ich ein Fischer, stünd' ich auf,  Trüge mein Netz hinab zum Flusse,  Trüg' herzlich froh die Fische zum Verkauf.  In der Mühle, bei Licht, der Müllerknecht  Tummelt sich, alle Gänge klappern;  So rüstig Treiben wär' mir eben recht!  Weh, aber ich! o armer Tropf!  Muß auf dem Lager mich müßig grämen,  Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf. | В самую рань, задолго до рассвета,  Пробудилось моё сердце, с думой о тебе,  Ибо лишь здоровая молодость спать может.    Ярче мне видно около полуночи,  Яснее, чем на колоколах ранним утром:  Когда ты думала обо мне?    Если бы я был рыбаком, я бы встал,  Донёс свою сеть до реки,  Перетащил бы с радостью рыбу на продажу.    На мельнице, при свете, подмастерье мельника  Страдает: все шестерёнки стучат.  Столь энергичный труд подошёл бы мне!    Но бедняжка! О, бедный простак!  Нужно мне на ложе своё досужие горести сложить,  чувствуя себя непослушным маменькиным сынком! |

**44. Der Feuerreiter – Огненный всадник**

|  |  |
| --- | --- |
| Sehet ihr am Fensterlein  Dort die rote Mütze wieder?  Nicht geheuer muß es sein,  Denn er geht schon auf und nieder.  Und auf einmal welch Gewühle  Bei der Brücke nach dem Feld!  Horch! das Feuerglöcklein gellt:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg  Brennt es in der Mühle!  Schaut, da sprengt er wütend schier  Durch das Tor, der Feuerreiter,  Auf dem rippendürren Tier,  Als auf einer Feuerleiter!  Querfeldein, durch Qualm und Schwüle,  Rennt er schon und ist am Ort!  Drüben schallt es fort und fort:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Brennt es in der Mühle!  Der so oft den roten Hahn  Meilenweit von fern gerochen,  Mit des heil'gen Kreuzes Span  Freventlich die Glut besprochen -  Weh! dir grinst vom Dachgestühle  Dort der Feind im Höllenschein.  Gnade Gott der Seele dein!  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Rast er in der Mühle!  Keine Stunde hielt es an,  Bis die Mühle borst in Trümmer;  Doch den kecken Reitersmann  Sah man von der Stunde nimmer.  Volk und Wagen im Gewühle  Kehren heim von all dem Graus;  Auch das Glöcklein klinget aus:  Hinterm Berg,  Hinterm Berg,  Brennt's! -  Nach der Zeit ein Müller fand  Ein Gerippe samt der Mützen  Aufrecht an der Kellerwand  Auf der beinern Mähre sitzen:  Feuerreiter, wie so kühle  Reitest du in deinem Grab!  Husch! da fällt's in Asche ab.  Ruhe wohl,  Ruhe wohl  Drunten in der Mühle! | Глянь-ка, кто в окошке там  Снова в шапке ярко-красной?  Видно знак тревожный нам  Подаёт он не напрасно.  И толпа, собаки лают  У моста, у кромки пашни!  Слышишь! Колокол на башне:  За горою,  За горою  Мельница пылает!  Глянь! Несётся он неистов  В скачке огненно-кошмарной  На спине коня костистой,  Как на лестнице пожарной.  Он в дыму дорогу знает,  И уже достиг он места!  Звоном полнится окрестность:  За горою,  За горою  Мельница пылает!  Он на пламя-петуха  Захотел найти управу,  Хочет с помощью креста  Укротить пожара нравы -  Горе! Скалится, гарцует  Адских сил слуга усердный.  Боже, правый, милосердный!  За горою,  За горою  Он на мельнице бушует!  Часа даже не прошло,  Как от мельницы – лишь пепел,  И с тех пор уже никто  Больше всадника не встретил.  Все пошли назад несмело  По домам, в молчаньи горьком;  Звуки колокола смолкли:  За горою,  За горою  Всё сгорело!,  Позже в погребе найдёт  Мельник остов в красной шапке,  На скелете клячи тот  Восседал в подвальном мраке.  Холод, смерть его сковали,  Так и мельнику явился!  Раз! И в пепел превратился.  Спи спокойно  Спи спокойно  В мельничном подвале!  Перевод Юрия Канзберга |

**45. Nixe Binsefuß – Русалка Камышовые Ножки**

|  |  |
| --- | --- |
| Des Wassermanns sein Töchterlein  Tanzt auf dem Eis im Vollmondschein,  Sie singt und lachet sonder Scheu  Wohl an des Fischers Haus vorbei.  »Ich bin die Jungfer Binsefuß,  Und meine Fisch' wohl hüten muß,  Meine Fisch' die sind im Kasten,  Sie haben kalte Fasten;  Von Böhmerglas mein Kasten ist,  Da zähl' ich sie zu jeder Frist.  Gelt, Fischermatz? gelt, alter Tropf,  Dir will der Winter nicht in Kopf?  Komm mir mit deinen Netzen!  Die will ich schön zerfetzen!  Dein Mägdlein zwar ist fromm und gut,  Ihr Schatz ein braves Jägerblut.  Drum häng' ich ihr, zum Hochzeitsstrauß,  Ein schilfen Kränzlein vor das Haus,  Und einen Hecht, von Silber schwer,  Er stammt von König Artus her,  Ein Zwergen-Goldschmids-Meisterstück,  Wer's hat, dem bringt es eitel Glück:  Er läßt sich schuppen Jahr für Jahr,  Da sind's fünfhundert Gröschlein baar.  Ade, mein Kind! Ade für heut!  Der Morgenhahn im Dorfe schreit.« | Водяного маленькая дочка  Танцевала на льду при полной луне,  Пела она и смеялась застенчиво,  Проплывая мимо рыбацкого дома.  «Я девица Камышовые Ножки,  И рыбок моих должна я хранить.  Рыбки мои в ларце,  Они на холоде хранятся,  Из Богемского стекла мой ларец,  Потому я могу сосчитать их когда захочу.»  «Правда, дурачина-рыбак, так, старый дурак...  А что это зима, тебе не пришло в голову?  Приходи со своими сетями,  Я разорву их в клочья!  Конечно, твоя девчонка кроткая и добрая,  А её избранник – храбрый охотник.  Потому я повешу свадебный букет  тростника на доме,  И щуку тяжёлую из серебра,  Изготовленную во времена короля Артура,  Шедевр от карлика-ювелира,  Что приносит удачу своему хранителю.  Можно соскабливать с неё чешую из года в год  и получать пятьсот грошей.  Прощай, дитя моё! Прощай же на сегодня  Утренний петух на дворе кричит.» |

**46. Gesang Weylas – Песнь Вейлы\***

|  |  |
| --- | --- |
| Du bist Orplid, mein Land!  Das ferne leuchtet;  Vom Meere dampfet dein besonnter Strand  Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.  Uralte Wasser steigen  Verjüngt um deine Hüften, Kind!  Vor deiner Gottheit beugen  Sich Könige, die deine Wärter sind. | Ты Орплид, моя земля!  Дальний отблеск;  От моря, твой солнечный берег  Туманом покрыт, увлажняющим ланиты богов.    Древние воды поднимаются  омоложаясь у чресел твоих бедрах, дитя!  К тебе, божественному, с поклоном  Цари идут, твои вассалы. |

\*) *Вейлы – мифические девы – соблазнительницы. Орплид – остров архипелага, принадлежащего Шотландии*.

**47. Die Geister am Mummelsee – Духи на озере Муммельзее**

|  |  |
| --- | --- |
| Vom Berge was kommt dort um Mitternacht spät  Mit Fackeln so prächtig herunter?  Ob das wohl zum Tanze, zum Feste noch geht?  Mir klingen die Lieder so munter.  O nein!  So sage, was mag es wohl sein?  Das, was du siehest, ist Totengeleit,  Und was du da hörest, sind Klagen.  Dem König, dem Zauberer, gilt es zu Leid,  Sie bringen ihn wieder getragen.  O weh!  So sind es die Geister vom See!  Sie schweben herunter in's Mummelseetal --  Sie haben die See schon betreten --  Sie rühren und netzen den Fuß nicht einmal --  Sie schwirren in leisen Gebeten --  O schau'  Am Sarge die glänzende Frau!  Jetzt öffnet der See das grünspiegelnde Tor;  Gieb Acht, nun tauchen sie nieder!  Es schwankt eine lebende Treppe hervor,  Und -- drunten schon summen die Lieder.  Hörst du?  Sie singen ihn unten zur Ruh'.  Die Wasser, wie lieblich sie brennen und glühn!  Sie spielen in grünendem Feuer;  Es geisten die Nebel am Ufer dahin,  Zum Meere verzieht sich der Weiher --  Nur still!  Ob dort sich nichts rühren will?  Es zuckt in der Mitten -- o Himmel! ach hilf!  Nun kommen sie wieder, sie kommen!  Es orgelt im Rohr, und es klirret im Schilf;  Nur hurtig, die Flucht nur genommen!  Davon!  sie wittern, sie haschen mich schon! | Что с горы там нисходит в полночь, так поздно,  С факелами, столь ярко сверкающими?  Быть может, идут на танец, или праздник?  Песни звенят так радостно.  О нет!  Так скажите, что всё это могло бы значить?  Всё, что ты видишь здесь – похоронная процессия;  Звук, который ты слышишь, плач.  Король, волшебник, это бремя их,  Его приносят, и опять уносят.  О, Боже!  Это, должно быть, призраки озера!  Плывут они по озеру Муммельзее -  Там уже выходят на сушу -  Их ноги не касаются воды и никогда не мокры –  Они напевают тихие молитвы -  О, взгляни!  У гроба сияющая Она!  И вот раскрывает озеро отражающие зелень врата.  Будь внимателен: они спускаются!  Лестница, живая, всплывает из глубины,  И песни скоро гудят внизу.  О, послушай!  Сейчас они поют ему, чтобы дать отдохнуть.  Воды, как они прекрасны и горят!  Играют отсвечиважщим зеленью огнем;  Туман, как привидение, парит над берегом,  Пруд превращается в море,  Так спокойно!  Не будет ли тут ничего другого?  Дрожь посредине – о, небо! Ах, помогите!  Все возвращаются, идут!  Трубят в рога и играют на тростниковых дудках;  Теперь спеши: бежим, пока можно!  Далеко!  Учуяли, вот-вот схватят меня! |

**48. Storchenbotschaft – Послание аистов**

|  |  |
| --- | --- |
| Des Schäfers sein Haus und das steht auf zwei Rad,  steht hoch auf der Heiden, so frühe, wie spat;  und wenn nur ein Mancher so'n Nachtquartier hätt'!  Ein Schäfer tauscht nicht mit dem König  sein Bett.  Und käm' ihm zur Nacht auch was Seltsames vor,  er betet sein Sprüchel  und legt sich auf's Ohr;  ein Geistlein, ein Hexlein,  so luftige Wicht',  sie klopfen ihm wohl, doch er antwortet nicht.  Einmal doch, da ward es ihm wirklich zu bunt:  es knopert am Laden, es winselt der Hund;  nun ziehet mein Schäfer den Riegel - ei schau!  da stehen zwei Störche, der Mann und die Frau.  Das Pärchen, es machet ein schön Kompliment,  es möchte gern reden, ach, wenn es nur könnt'!  Was will mir das Ziefer? ist so was erhört?  Doch ist mir wohl fröhliche Botschaft beschert.  Ihr seid wohl dahinten zu Hause am Rhein?  Ihr habt wohl mein Mädel gebissen in's Bein?  nun weinet das Kind und die Mutter noch mehr,  sie wünschet den Herzallerliebsten sich her.  Und wünsche daneben die Taufe bestellt:  ein Lämmlein, ein Würstlein, ein Beutelein Geld?  so sagt nur, ich käm' in zwei Tag oder drei,  und grüßt mir mein Bübel  und rührt ihm den Brei!  Doch halt! warum stellt ihr zu Zweien euch ein?  es werden doch, hoff' ich, nicht Zwillinge sein?  Da klappern die Störche im lustigsten Ton,  sie nicken und knixen und fliegen davon. | Пастушеский дом стоит на двух колёсах -  возвышаясь над язычниками с утра до ночи.  Если бы больше народа имели такие ночлежки!  Пастух бы тогда и с королем  не поменялся б кроватью.    И если ночью случалось что-то странное,  он творил небольшую молитву  и поворачивался на бок.  Дух, ведьма,  и всякая нечисть  могли колотить ему в дверь, но он не отвечал.    Но однажды, когда ему это порядком уже надоело:  Стук за занавесекой, скулит собака.  Мой пастух открывает засов – и вот!  стоят два аиста, Он и Она.  Пара отвешивает добрый поклон,  и желают говорить, ах, если б они только могли!  Что им надо от меня? Кто-нибудь слышал об этом?  Но они приносят мне радостное послание.    Вы живёте в этом доме на Рейне?  Наверное, вы укусили мою девушку в ногу?  Теперь дитя плачет, а мать и того пуще:  она хочет, чтоб её милый вернулся домой.  И хочет также устроить крестины:  ягненок, колбаса и кошелёк денег?  Ладно, скажите ей, что я приду дня через два-три,  и поприветствуйте моего мальчика.  Помешивайте кашу его за меня!    Постойте! Отчего оба вы сюда пришли?  Может статься, надеюсь, это не двойники?  Аисты громко и весело всплескивают крыльями, кивают, кланяются, и улетают. |

**49. Zur Warnung – Предостережение**

|  |  |
| --- | --- |
| Einmal nach einer lustigen Nacht  War ich am Morgen seltsam aufgewacht:  Durst, Wasserscheu, ungleich Geblüt;  Dabei gerührt und weichlich im Gemüt,  Beinah poetisch, ja, ich bat die Muse um ein Lied.  Sie, mit verstelltem Pathos,  spottet' mein,  Gab mir den schnöden Bafel ein:  "Es schlägt eine Nachtigall  Am Wasserfall;  Und ein Vogel ebenfalls,  Der schreibt sich Wendehals,  Johann Jakob Wendehals;  Der tut tanzen  Bei den Pflanzen  Ob bemeldten Wasserfalls --"  So ging es fort; mir wurde immer bänger.  Jetzt sprang ich auf: zum Wein!  Der war denn auch mein Retter.  -- Merkt's euch, ihr tränenreichen Sänger,  Im Katzenjammer ruft man keine Götter! | Однажды, после весёленькой ночки,  Как-то утром я странно проснулся:  жажда (но не воды), несравненная тяжесть,  чувство беспокойства и боль в душе.  Почти поэтично, да, и я попросил мою Музу о песне.  Притворяясь вдохновлённой,  она высмеяла меня,  сунув мне эту отвратительную халтуру:  «Соловей поёт  У водопада;  И ещё одна птица,  Подписывающаяся Вендехальс,  Иоганн Якоб Вендехальс.  Что танцует  В садике  При вышеупомянутом водопаду».  И так продолжается, а я всё больше беспокоюсь.  Теперь я вскочил: вино!  Вот что спасло бы меня!  Заметьте, плаксивые барды,  когда у вас похмелье, не призывайте богов! |

**50. Auftrag – Поручение**

|  |  |
| --- | --- |
| In poetischer Epistel  Ruft ein desperater Wicht:  Lieber Vetter! Vetter Christel!  Warum schreibt Er aber nicht?  Weiß Er doch, es lassen Herzen,  Die die Liebe angeweht,  Ganz und gar nicht mit sich scherzen,  Und nun vollends ein Poet!  Denn ich bin von dem Gelichter,  Dem der Kopf beständig voll;  Bin ich auch nur halb ein Dichter,  Bin ich doch zur Hälfte toll.  Amor hat Ihn mir verpflichtet,  Seinen Lohn weiß Er voraus,  Und der Mund, der Ihm berichtet,  Geht dabei auch leer nicht aus.  Pass' Er denn zur guten Stunde,  Wenn Sein Schatz durch's Lädchen schaut,  Lock' ihr jedes Wort vom Munde,  Das mein Schätzchen ihr vertraut.  Schreib' Er mit dann von dem Mädchen  Ein halb Dutzend Bogen voll,  Und daneben ein Tractätchen,  Wie ich mich verhalten soll! | В поэтическом послании  Отчаянный негодяй обращается с призывом:  Дорогой кузен! Кузен Кристель!  Почему ты никогда не пишешь?  Разве он не понимает, что сердцам  Охваченным любовью  Вовсе не смешно,  Особенно когда они принадлежат поэту?  Потому я один из тех  чья голова постоянно полна.  Был бы я всего лишь наполовину поэт,  Другая половина была бы безумна.  Амур поручил мне,  Знать его ставку оплаты,  И уста, которые диктуют ему  Не пропадут и с пустыми руками.  Если Он при случае добром столкнётся  Со своим сокровищем, осматривающим лавки,  Пусть попросит её повторить каждое слово,  В чём моя любовь призналась ей.  Тогда пусть запишет, что услышал от девушки  Заполнив полдюжины листов бумаги,  И приложить назидание, объясняющее  как я должен себя вести! |

**51. Bei einer Trauung – На свадебной церемонии**

|  |  |
| --- | --- |
| Vor lauter hochadligen  Zeugen  copuliert man ihrer Zwei;  die Orgel hängt voll Geigen,  der Himmel nicht, mein' Treu!  Seht doch, sie weint ja greulich,  er macht ein Gesicht abscheulich!  Denn leider freilich, freilich  keine Lieb' ist nicht dabei. | Перед высокочтимыми, благородными свидетелями  новобрачных пара.  Органная музыка полна приятного ожидания,  но больше ничего, моя единственная!  Погляди же, как она плачет горько,  и как несчастно её лицо!  Потому что, к сожалению, очень печально,  раз тут нет любви. |

**52. Selbstgeständnis – Добровольное признание**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich bin meiner Mutter einzig Kind,  Und weil die andern ausblieben sind,  Was weiß ich wieviel, die sechs oder sieben,  Ist eben alles an mir hängen blieben;  Ich hab' müssen die Liebe, die Treue, die Güte  Für ein ganz halb Dutzend allein aufessen,  Ich will's mein Lebtag nicht vergessen.  Es hätte mir aber noch wohl mögen frommen,  Hätt' ich nur auch Schläg' für Sechse bekommen. | Я у матушки моей единственное дитя.  Других не осталось,  Уж и не знаю, сколько нас было, шесть или семь.  И всё повисло на мне...  Я должен быть любящим, верным и добрым,  Есть один за полдюжины,  И о своей жизни я не хочу забывать.  Хотел бы я также иметь благочестие,  Если уж мне нужно держаться за Шесть. |

**53. Abschied – Прощание**

|  |  |
| --- | --- |
| Unangeklopft ein Herr tritt Abends bei mir ein:  »Ich habe die Ehr', Ihr Rezensent zu sein!«  Sofort nimmt er das Licht in die Hand,  besieht lang meinen Schatten an der Wand,  rückt nah und fern:  »Nun, lieber junger Mann,  sehn Sie doch gefälligst mal  Ihre Nas' so von der Seite an!  Sie geben zu, daß das ein Auswuchs is'.«  Das? Alle Wetter - gewiß!  Ei Hasen! ich dachte nicht, all' mein Lebtage nicht,  daß ich so eine Weltsnase führt' im Gesicht!  Der Mann sprach noch Verschied'nes hin und her,  ich weiß, auf meine Ehre, nicht mehr;  meinte vielleicht, ich sollt' ihm beichten.  Zuletzt stand er auf;  ich tat ihm leuchten.  Wie wir nun an der Treppe sind,  da geb' ich ihm, ganz frohgesinnt,  einen kleinen Tritt,  nur so von hinten aufs Gesäße mit -  alle Hagel! ward das ein Gerumpel,  ein Gepurzel, ein Gehumpel!  Dergleichen hab' ich nie gesehn,  all' mein Lebtage nicht gesehn  einen Menschen so rasch die Trepp' hinabgehn! | Без стука господин заходит вечером ко мне:  «Имею честь быть вашим рецензентом»!  Сразу же берёт лампу в руку,  долго глядит на мою тень на стене,  подошёл ближе, затем отступил:  «Теперь, мой добрый молодой человек,  любезно полюбопытствуйте,  как ваш нос смотрится со стороны!  Вам следует признаться, что у вас простуда».  Что? Хорошенькое дельце – так оно и есть!  В самом деле! Я никогда не думал, всю мою жизнь,  что самый огромный нос в мире ношу на лице!  Человек говорил всякую всячину о том и об этом,  и к моей чести, я точно не помню.  Возможно, он думал,  что я должен ему быть признательным.  Наконец он встал, и я зажёг свет на выходе.  Когда мы стояли на вершине лестницы,  Я в шутку нанёс ему:  небольшой удар  просто так, сзади, по ягодицам,  Упал он градом! от толчка,  покатился и заковылял!  Я не видел такого,  всю свою жизнь,  человека, что так быстро спускается по лестнице! |

Самое внушительное издание стихов Э. Мёрике на русском можно найти по ссылке:

<https://www.stihi.ru/2012/03/01/1090>